

TERCÜMANLIK ve ÇEVİRİ HİZMETİ ALIM ŞARTNAMESİ

İşbu şartname Alman Federal Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Bakanlığı (BMZ) tarafından finanse edilen Alman Uluslararası İşbirliği Kurumu (GIZ) ve Gaziantep Ticaret Odası (GTO) işbirliği ile yürütülmekte olan “**KOBİ'lerin ve İş Gücünün Uluslararası Rekabetçiliğinin Artırılması Projesi**” kapsamında yürütülecek aktivitelerde kullanılacak olan **Arapça-Türkçe, Türkçe-Arapça, Türkçe-İngilizce** çeviri hizmeti alımı konusunu ve detaylarını içermektedir.

Bundan sonra işi yapacak olan firma/kurum “YÜKLENİCİ”, işveren olan Gaziantep Ticaret Odası – GTO ise “İDARE” olarak ifade edilecektir.

1- İşin Kapsamı

İşin kapsamı, 15 Kasım 2021– 15 Kasım 2022 tarihleri arasında yürütülmekte olan Proje kapsamında, projenin yararlanıcılarına yönelik tercümanlık ve çeviri hizmeti verilmesidir. Proje yararlanıcıları, kapsamlı ve sürdürülebilir bir dış ticaret sistemine sahip olmaları için seçilen 15 Türk ve 15 Suriyeli olmak üzere Küçük ve Orta Ölçekli İşletme sahipleri ve çeşitli dış ticaret firmalarında istihdam edilecek olan 20 Türk ve 20 Suriyeli kişiler olacaktır.

Tercümanlık ve çeviri hizmeti, projenin Suriyeli yararlanıcılarına verilecek toplu ve birebir hizmetlerde (birebir danışmanlıklar, eğitimler, online ve yüzyüze toplantılar, görüşmeler, mülakatlar, eleman istihdamı vb.), ardıl olarak; evrak, duyuru vs. hazırlamada ise yazılı olarak öngörülmektedir. Projenin tüm faaliyet ve etkinlikleri sırasında da ortaya çıkacak tercüme ihtiyacı işbu hizmet kapsamında karşılanacaktır.

Talep edilen çeviri hizmetleri yazılı ve ardıl olarak aşağıdaki şekildedir;

Arapça – Türkçe / Türkçe – Arapça Çeviri ve Tercümanlık

- **Ardıl ve Yazılı Tercümanlık:** Projenin yararlanıcılarına yönelik **Arapça-Türkçe, Türkçe-Arapça ardıl ve yazılı** çeviri hizmeti verilmesidir.
- **Simultane Çeviri:** Projenin farklı faaliyet ve aktivitelerinde (online B2B firma görüşmeleri, açılış toplantısı, proje ara değerlendirme toplantısı, kapanış toplantısı vb) belirlenen süre zarfında **Arapça-Türkçe, Türkçe-Arapça** simultane çeviri hizmetini içermektedir.

Türkçe – İngilizce Çeviri

- **Yazılı çeviri:** Proje kapsamında oluşturulacak, hazırlanacak raporlar ve diğer evrakların **Türkçe – İngilizce** yazılı çeviri hizmetini içermektedir.

2- Toplam Çeviri Günü

Türkçe-Arapça ve Arapça-Türkçe Ardıl ve yazılı Çeviri 120 adam/gün, Türkçe-İngilizce Yazılı Çeviri 30 adam/gün, Türkçe-Arapça ve Arapça-Türkçe Simultane Çeviri 20 adam gün olacak şekilde, **toplam çeviri günü** proje dönemi boyunca **170 adam gün** olarak belirlenmekle birlikte bu sayı, **proje ihtiyacına göre değişebilecektir.**

Korona virüs salgını nedeniyle, kamu otoritelerinin belirleyeceği kısıtlamalar olması durumunda, etkinliklerin online yapılması söz konusu olabilecek ve buna bağlı olarak da tercüme hizmetleri de online ortamda alınabilecektir.

Yüklenicinin Sorumlulukları

- 1- Proje kapsamında yukarıda verilen niteliklere uygun tercümanların bulunması YÜKLENİCİ'nin sorumluluğundadır. YÜKLENİCİ, tercümanların özgeçmişlerini, öğrenim belgeleri ve daha önce yaptıkları çalışmalarını İDARE'ye iletacaktır. Teklif edilen çevirmenlerin / tercümanların deneyimleri, çevirmenlik/tercümanlık süreleri, ilgili kuruluşlardan almış oldukları yetkinlik belgeleri (diploma, sertifika, vb.) ve daha önce hangi işler/projeler kapsamında çalışmış olduklarına yönelik bilgiler mutlaka özgeçmişlerinin içerisinde bulunmalıdır.
- 2- Yüklenici, nitelikleri ve yeterlilikleri yukarıda belirtilen kriterlere ve istenen hizmetlere uygun olacak şekilde,
 - Arapça-Türkçe ve Türkçe-Arapça tercümanlık ve çeviri hizmetleri için en az 3 ardıl ve yazılı çevirmen; en az 2 simultane çevirmen,
 - Türkçe-İngilizce yazılı çeviri hizmeti için en az 2 tercüman/çevirmen önerisinde bulunacaktır
- 3- Tercümanlar, Proje kapsamında İDARE'nin istediği tüm doküman ve raporları zamanında ve istenilen şekilde sağlamak zorundadır.
- 4- Tercümanların, danışmanlar ile işletme yetkilileri arasında oluşturulacak görüşme takvimine uyum sağlama zorunluluğu olacaktır.
- 5- Tercümanların, proje yararlanıcılarına verilecek eğitim programına devamlı ve eksiksiz katılımları zorunlu olacaktır.
- 6- Tercümanlar gerekli hallerde tüm aktivite ve faaliyetlere bulunacaklardır.
- 7- Tercümanların yol, yemek, konaklama, iaşe, sigorta vb. tüm masrafları YÜKLENİCİ'ye aittir.
- 8- Fiyat teklifi, çalışma/gün olarak TL cinsinden ve KDV miktarı ayrı belirtilerek verilecektir.
- 9- YÜKLENİCİ tarafından düzenlenecek faturalarda KDV tevkifatı (9/10 oranında) yapılması gerekmektedir.
- 10- Teklifler, yazılı olarak, kaşelenmiş, imzalanmış ve kapalı zarf halinde elden, kargo ile ya da aşağıda verilen e-posta adresine (imzalı hali taranarak) iletilecek, e- posta ile iletilen teklifleri aşağıdaki adrese kargo ile de ayrıca gönderilecektir.

Teklifler en geç 03 Şubat 2022 Perşembe günü saat 14.00'e kadar İDARE'ye ulaşması sağlanacak şekilde teslim edilecektir.

11- YÜKLENİCİ firma,

- Kurum/kuruluşunu tanıtıcı bilgiyi ve varsa tüm referanslarını
- Tercümanların özgeçmişlerini
- Firma imza yetkilisi tarafından imzalanan ve kaşelenen teklifini eklemelidir.

12- İhale Zarfları Posta Adresi:

Gaziantep Ticaret Odası İncilipınar M ah. 16 Nolu Sok. 27090 Şehitkamil/Gaziantep

İletişim; Ecem ÖZGÜR / ecemozgur@gto.org.tr / 0 538 208 38 00